

**Blanco Escoda (Xavier), L'Homme (Marie-Claude) et Van Campenhoudt (Marc), dir., *Lexique, dictionnaire et connaissance dans une société multilingue, Cahiers de linguistique*, 2007 [2008], vol. 43/1, ISSN 0771-6524, ISBN 978-2-930481-52-4.**

---

### **Les expressions de temps productives. Contribution à leur description dans une perspective lexicologique**

**Jorge Baptista**

Université de l'Algarve, FCHS, Faro / L2 F - Spoken Language Laboratory, INESC-ID Lisboa, Portugal, jrbaptis@ualg.pt

**Dolors Català**

Université Autonome de Barcelone / f LexSem, Barcelona, Espagne, dolors.catala@uab.cat

**Résumé :** Le but de cet article est de mettre en valeur la connaissance des expressions de temps productives pour la structuration de la dimension temporelle du discours et, de ce fait, de montrer des contraintes syntaxiques qui s'y appliquent, ce qui exige une nouvelle approche de la part des lexicographes, que ce soit dans le dictionnaire de langue ou dans le dictionnaire bilingue.

**Mots-clés :** temps, adverbe, composition, figement, syntaxe, lexicographie, dictionnaire.

**Abstract:** This paper aims to highlight the importance of productive temporal expressions in the structuring of the temporal dimension of discourse and, by showing the complex syntactic constraints operating on these types of expressions, to argue for the need of a new approach from lexicographers when addressing them, both in mono and bilingual dictionaries.

**Keywords:** time, adverb, composition, fixity, syntax, lexicography, dictionary.

---

### **Synonymie et restrictions lexicales dans un dictionnaire historique**

**Rafael García Pérez**

Université Carlos III de Madrid, NDHE (Real Academia Española), Espagne, rgarci1@hum.uc3m.es

**Résumé :** Pour comprendre le changement linguistique dans toute sa complexité, il est nécessaire de tenir compte des relations entre les mots. Ce travail porte sur les relations synonymiques, et plus particulièrement sur celles qui touchent l'une des catégories grammaticales les plus complexes : le verbe. Il s'agit de montrer que, bien que les synonymes verbaux ne soient pas toujours valables pour distinguer les acceptions, ils peuvent nous donner une information d'une grande pertinence sur d'autres aspects du changement lexical, et pour cette raison, devraient être inclus dans un dictionnaire historique. Néanmoins, étant donné que la synonymie est une question de degré, la représentation des connexions entre un verbe et ses différents synonymes tout au long de l'histoire exige un traitement lexicographique spécifique, ce que notre étude tente de proposer.

**Mots-clés :** synonymie, synonymie verbale, dictionnaire historique.

**Abstract:** In order to understand linguistic change, lexical relations must be taken into account. This paper is based on synonymic relations and in particular those affecting one of the most complex grammatical categories of language: the verb. Although verbal synonyms do not make it possible to distinguish different meanings of a word, they can provide valuable information about other aspects of lexical change, and therefore they should not be excluded from a historical dictionary. However, as synonymy is a question of degree, the representation of the relations between a verb and its synonyms through the language's history requires a specific lexicographical solution.

**Keywords:** synonymy, verbal synonymy, historical dictionary.

---

## Constitution et analyse d'un lexique de mots vietnamiens d'origine française

**Sabine Huynh**

Université hébraïque de Jérusalem, département de langue et littérature françaises, Israël,  
sabhuyh@netvision.net.il

**Résumé :** Le français et le vietnamien sont entrés en contact durant l'occupation française au Viêt Nam. Ce contact a conduit à l'intégration de mots d'emprunt français dans la langue vietnamienne. La littérature scientifique concernant cette question n'est pas encore très étendue et manque souvent d'illustration des formes lexicales empruntées, rendant difficile le travail des linguistes actuellement intéressés par le contact français-vietnamien. Une étude approfondie des phénomènes d'emprunt d'une langue à une autre se doit d'être basée sur l'élaboration préalable d'un corpus lexicographique aussi exhaustif que le permettent les ressources, pour pouvoir mener à bien les analyses sémantico-lexicales, morphophonologiques et sociosémiotiques requises. Notre travail se propose de combler cette lacune en offrant un lexique de 600 mots vietnamiens d'origine française, dont la plupart sont encore employés en vietnamien moderne. Cet article présente le lexique et les méthodes utilisées pour le constituer. Il partage aussi des remarques importantes sur les changements morphologiques et sémantiques encourus par les mots français empruntés, remarques qui n'auraient pu voir le jour sans l'observation et l'analyse des nombreuses occurrences présentes dans le lexique.

**Mots-clés :** contact français-vietnamien, corpus lexicographique, emprunt, lexique, morphologie, sémantique.

**Abstract:** The French and Vietnamese languages came into contact while Vietnam was under French occupation. This contact led to the integration of French loanwords into Vietnamese. Scientific literature on this issue has been sparse, and has often lacked illustration of the borrowed lexical forms, therefore undermining the work of linguists currently interested in working on French-Vietnamese linguistic contacts. A sound study of lexical borrowing cannot be carried out without first putting together an exhaustive linguistic corpus, as exhaustive as resources permit. Such a corpus lays the foundations for the required semantico-lexical, morphophonological and sociosemiotic analyses. Our work aims at filling this gap by offering a 600-unit lexicon of Vietnamese words of French origin, most of which are still used in modern Vietnamese. This article describes the lexicon and the methods which were used to gather it. It also shares significant remarks about the morphological and semantic changes undergone by the borrowed French words. These remarks could not have been made without the observation and analysis of the numerous occurrences found in the lexicon.

**Keywords:** French-Vietnamese contact, lexicographic corpus, borrowing, lexicon, morphology, semantics.

## Du corpus au dictionnaire. Réalisation automatique d'un outil de gestion de l'information multilingue

**Bernard Jacquemin**

LIR, LIMSI CNRS UPR 3251, Orsay (France), Bernard.Jacquemin@limsi.fr

**Sabine Ploux**

Université Claude Bernard Lyon 1 et L2C2 CNRS UMR 5230, Bron (France), sploux@isc.cnrs.fr

**Résumé :** Dans cet article, nous proposons une méthode automatique de construction de ressources lexico-sémantiques multilingues pour naviguer par le sens à travers l'information contenue dans des bases textuelles de langues différentes. Cette méthode s'appuie sur un modèle mathématique de représentation du sens appelé *Atlas sémantiques*, qui consiste à exploiter des relations linguistiques entre des unités lexicales pour construire des graphes, projetés dans un espace sémantique qui constitue une carte dénotant les tendances de sens d'un mot considéré. À partir de l'analyse morpho- syntaxique d'un corpus, et en utilisant les relations syntaxiques entre les items du corpus, il est possible de constituer une ressource lexico-sémantique qui décrit l'ensemble des sens attestés dans le corpus pour tout le lexique qui y est représenté, grâce aux contextes syntaxiques typiques des entrées décrites. Il est également possible de conserver un lien systématique entre les tendances de sens représentées et les énoncés qui ont servi à les construire, et donc de relier toutes les instances d'un mot dans un sens donné pour naviguer entre elles. Il est également possible, en utilisant des corpus de langues différentes, de construire des ressources qui se correspondent entre langues, et de naviguer entre les textes grâce à la traduction, même partielle, des contextes syntaxiques.

**Mots-clés :** ressource lexico-sémantique, représentation du sens, navigation sémantique, gestion d'information multilingue, corpus multilingue, navigation interlangue.

**Abstract:** In this article, we propose an automatic process for building multilingual lexico-semantic resources. The goal of these resources is to allow users to browse, on a semantic basis, the information contained in texts of different languages. This method uses a mathematical model called *Atlas sémantiques* (Engl. *Semantic Atlases*) that represents the different meanings of each word. It uses the linguistic relations between words to create graphs that are projected into a semantic space. These projections constitute semantic maps that denote the *meaning trends* of each given word. This model is fed with syntactic relations between words extracted from a corpus. The lexico-semantic resource thus produced describes all the words and all their meanings observed in the corpus. The meaning trends are expressed by syntactic contexts, typical for a given meaning. The link between each meaning trend and the utterances used to build the meaning trend are also stored in an index. Hence all the instances of a word in a particular meaning are linked and can be browsed easily. It is also possible, by using several corpora of different languages, to constitute several resources that correspond to one another across the languages and to gather information through languages thanks to syntactic contexts translations (even if some of them are partial).

**Keywords:** lexico-semantic resource, meaning representation, semantic browsing, multilingual information management, multilingual corpus, crosslingual browsing.

---

## Un dictionnaire syntaxico-sémantique bilingue de la zootechnie

**Brigitte Lépinette**

Universitat de València, Departament de Filologia francesa, Espagne, Brigitte.Lepinette@uv.es

**Françoise Olmo Cazevieille**

Universidad Politécnica de Valencia, Departamento de Lingüística Aplicada, Espagne, folmo@idm.upv.es

**Résumé :** Un corpus d'unités lexicales françaises appartenant à un domaine de spécialité (la zootechnie ou production animale), qui avait initialement été réuni dans une optique terminologique, constitue le point de départ de cette étude. Nous proposerons ici une exploitation de ce corpus dépassant le simple cadre terminologique. Notre objectif sera de montrer qu'il est possible et intéressant d'élaborer un dictionnaire de termes de spécialité d'un domaine donné, qui permette un traitement automatique de ces derniers, tout en présentant, en même temps et de façon explicite, leurs possibilités combinatoires dans le domaine impliqué. En outre, ce travail permet la présence de traductions univoques. Après avoir justifié notre travail et précisé les bases théoriques sur lesquelles nous nous appuyons – les travaux du LADL et, en particulier, l'analyse appliquée par G. Gross et M. Mathieu-Colas (2001) au vocabulaire de la médecine –, nous illustrerons concrètement notre proposition de dictionnaire en présentant un article ayant en entrée un terme du vocabulaire de la zootechnie (qui figurait dans l'ensemble mentionné plus haut) et ses traductions en espagnol.

**Mots-clés :** langue de spécialité, inventaire terminologique, perspective syntaxico-sémantique, traitement automatique des langues, traduction

**Abstract:** The starting point for this study is a corpus of lexical units obtained from a specialized field – that of animal science or animal production – which were analysed from a terminological point of view. In this article we suggest an approach that goes beyond the terminological analysis. Our aim is to demonstrate that such an approach is interesting and that a dictionary with the specialized terms from a specific field can be created. This dictionary will allow the automatic processing of these specialized terms and present their combinatorial properties in the field that concerns us here. This dictionary will also provide the univocal translations. Once we have put forward our theoretical postulates based on the work of LADL, and in particular, the analysis carried out by G. Gross and M. Mathieu-Colas (2001) on the lexicon in the field of medicine, we will illustrate our proposal of a dictionary with an entry which has a term from animal science as a headword alongside its translations into Spanish.

**Keywords:** specialized language, terminology inventory, semantic, syntactic perspective, natural language processing, translation.

---

**Les mutations de la lexicographie touristique**

**Patrick Leroyer**

Centre for lexicography, Aarhus School of Business, University of Aarhus, Denmark, pl@asb.dk

**Résumé :** Les touristes ont besoin d'une large gamme d'outils lexicographiques assurant un accès rapide et aisé aux informations langagières, culturelles et pratiques. Le domaine de la lexicographie touristique a, jusque-là, été négligé par les métalexigraphes. L'objectif du présent article est ainsi de conduire une étude permettant de combler le déficit théorique et de démontrer le potentiel de transformation de la lexicographie touristique. Le fondement épistémologique de l'étude, basé sur les travaux de Wiegand (1987, 1994), est que les dictionnaires sont des outils fonctionnels. L'étude commence par établir le statut fonctionnel de la lexicographie, et introduit un modèle de calibrage des outils lexicographiques. Le modèle est alors appliqué

à l'évaluation d'une sélection de dictionnaires touristiques représentatifs. Finalement, deux méthodes de transformation – la réorientation fonctionnelle et la lexicographisation – sont proposées en vue de renforcer l'utilité des dictionnaires et des guides touristiques.

**Mots-clés :** lexicographie touristique, fonctions lexicographiques, outil lexicographique, calibrage lexicographique, réorientation fonctionnelle, lexicographisation.

**Abstract:** Tourists need a broad range of lexicographic tools which provide quick and easy access to linguistic, cultural and practical information. The field of tourist lexicography has hitherto been neglected by metalexigraphers. Therefore, the aim of the present article is to conduct a study that will fill this research deficit and demonstrate the transformation potential of tourist lexicography. The epistemological foundation of the study, based on Wiegand's work (1987, 1994), is that dictionaries are functional utility tools. Accordingly, this study establishes the functional status of lexicography and introduces a model for the calibration of lexicographic tools. This model is subsequently applied to the evaluation of a selection of representative tourist dictionaries. Finally, two methods of transformation – functional reorientation and lexicographisation – are proposed with a view to increasing the usefulness of tourist dictionaries and tourist guides.

**Keywords:** tourist lexicography, lexicographic functions, lexicographic tool, lexicographic calibration, functional reorientation, lexicographisation.

---

## Ambiguïté de la synonymie en lexicographie française

Jean B. Ntakirutimana

Brock University, St. Catharines, Ontario, Canada, jntakiru@brocku.ca

**Résumé :** Cet article analyse les différentes formes d'ambiguïté entourant la notion de synonymie à travers les définitions de la synonymie par des lexicographes synonymistes français, puis à travers le traitement réservé aux synonymes au sein de dix dictionnaires de synonymes pilotes français. Une étude de cas explore les différentes formes d'ambiguïtés entre le vocable *ferme* et ses séries synonymiques, à travers les dix dictionnaires pilotes.

**Mots-clés :** synonymie, ambiguïté, lexicographie, français.

**Abstract:** This paper analyses the multiple aspects of ambiguity that surround the notion of synonymy, through the definitions of synonymy by French lexicographers and through the processing of synonyms in 10 French dictionaries of synonyms. A case study illustrates the various kinds of ambiguities between the word *ferme* and its synonymic series throughout the 10 test dictionaries.

**Keywords:** synonymy, ambiguity, lexicography, French.

---

## Quelle terminologie pour la société de l'information ?

Christophe Roche

Équipe Condillac, Laboratoire Listic, Université de Savoie, France, christophe.roche@univ-savoie.fr

**Résumé :** Le monde numérique modifie profondément nos pratiques et crée de nouveaux besoins de communication, de partage et d'échange de connaissances. Les réponses qu'apporte la société de l'information à ces besoins lui sont spécifiques. Le traitement automatique de l'information nécessite une opérationnalisation des terminologies qui nous conduit à une vision différente du monde et de la communication : *la société numérique engendre sa propre démarche terminologique*. Elle réactualise une terminologie d'inspiration wüstérienne en introduisant la notion d'ontologie formelle pour la modélisation du système notionnel. Le néologisme « ontoterminologie » résume cette démarche. L'ontoterminologie, terminologie dont le système notionnel est une ontologie formelle, insiste d'une part sur l'importance des principes épistémologiques qui président à la conceptualisation du domaine – c'est l'ontologie dans sa définition première –, et d'autre part sur la nécessité d'une approche scientifique de la terminologie où l'expert joue un rôle fondamental – c'est l'ontologie dans ses définitions plus récentes.

**Mots clés :** terminologie et informatique, ontologie, ontoterminologie.

**Abstract:** The digital world has changed our practices and created new needs. Communication, knowledge sharing and exchanging are the new issues which require a specific approach of terminology based on a formal and computational model for the domain's conceptualization. The neologism "ontoterminology" summarizes this approach. An ontoterminology is a terminology whose conceptualization is a formal ontology. On the one hand, it stresses the importance of epistemological principles as guidelines for creating conceptualization – this is ontology in its primary definition. On the other hand, ontoterminology stresses a scientific and computational approach of terminology where experts play a central role – this is ontology in its more recent definition.

**Keywords:** terminology and computer science, ontology, ontoterminology.

---

## Vers un dictionnaire de collocations multilingue

**Amalia Todirascu, Christopher Gledhill**

LILPA, Université Marc Bloch Strasbourg, France, {todiras, gledhill}@umb.u-strasbg.fr

**Ulrich Heid, Marion Weller**

IMS Stuttgart, Universität Stuttgart, Allemagne, {uli, wellermn}@ims.uni-stuttgart.de

**Dan Ștefănescu, Dan Tufiș**

ICIA, Academia Româna, Bucarest, Roumanie, {danstef, tufis}@racai.ro

**François Rousselot**

INSA Strasbourg, France, Francois.Rousselot@insa-strasbourg.fr

**Résumé :** Cet article présente un projet de recherche ayant comme objectifs le développement des outils d'extraction semi-automatique de collocations, basés sur des corpus alignés, paramétrables pour plusieurs langues (en premier lieu : allemand, français et roumain) et la création d'un dictionnaire multilingue électronique de collocations. Nous avons développé et comparé plusieurs méthodes d'extraction de collocations : une méthode statistique indépendante des langues suivie d'un filtrage linguistique, ainsi qu'une approche symbolique (disponible pour l'allemand) basée sur des patrons lexico-syntaxiques. Nous avons analysé une classe particulière de collocations, les constructions verbo-nominales (VN), et leurs propriétés morpho-syntaxiques, sur la base d'un modèle inspiré par la grammaire systémique fonctionnelle. À partir de corpus étiquetés et annotés, nous avons défini des patrons d'extraction et de filtrage pour

identifier les candidats collocationnels intéressants (prédicateurs complexes et prédicats complexes). Nous présentons la structure du dictionnaire multilingue et la méthodologie de sélection des candidats à partir de corpus monolingues et multilingues (alignés au niveau propositionnel et lexical).

**Mots-clés :** extraction semi-automatique de collocations, dictionnaire multilingue, corpus alignés, propriétés morpho-syntaxiques contextuelles, constructions verbe-nom.

**Abstract:** We present a research project that aims at developing a system for collocation extraction based on contextual morpho-syntactic properties. The output of this system is used to create a multilingual collocation lexicon. We explored two hybrid extraction methods: the first method applies language-independent statistical techniques followed by a linguistic filtering, while the second approach, available only for German, is based on a set of lexico-syntactic patterns to extract collocation candidates. To define extraction and filtering patterns, we studied a specific collocation category, the verb-noun constructions, using a model inspired by systemic functional grammar, proposing several criteria: lexical, functional and semantic. From tagged and lemmatized corpora, we identify some contextual morpho-syntactic properties that help to filter the output of the statistical methods and to extract some potentially valid VN constructions (complex predicates vs complex predicators). The extracted candidates are validated and classified manually. We use sentence and lexically aligned corpora to select candidates as dictionary entries, after comparing them with the candidates extracted from a monolingual corpus. We also present the structure of the multilingual collocation lexicon.

**Keywords:** collocation extraction system, multilingual dictionary, aligned corpus, contextual morpho-syntactic properties, verb-noun constructions.

---